



Montage- und Bedienungshinweise  
Differenzdruck-Überströmventil  
DN 20



Installation and Operation Instructions  
Differential Pressure  
Overflow Valve DN 20



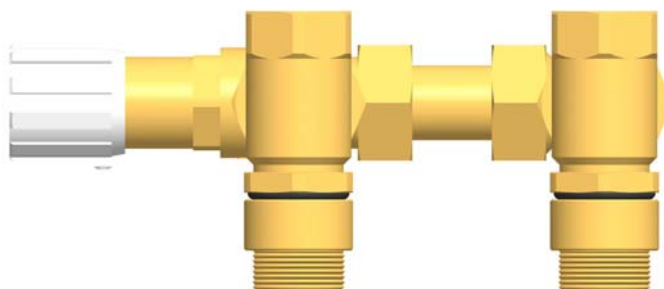
Indicaciones para el montaje y manejo  
Válvula de rebose de  
presión diferencial DN 20



Notice de montage et d'utilisation  
Soupape différentielle  
DN 20



Istruzioni per il montaggio e per l'uso  
Valvola di troppopieno per  
pressione differenziale DN 20





## Montage- und Bedienungshinweise Differenzdruck-Überströmventil DN 20

### Ausführung:

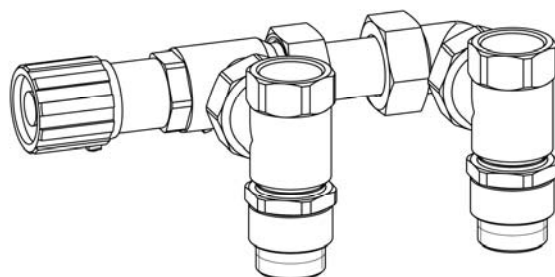
Überströmventil in Eckausführung,  
beidseitig ½" AG, selbstdichtend mit O-Ring und Verschraubungen

### Technische Daten

|                 |               |
|-----------------|---------------|
| Max. Druck      | 10 bar        |
| Max. Temperatur | 110 °C        |
| Einstellbereich | 0,1 - 0,6 bar |
| Anschlussmaße   | ¾" IG / ¾" AG |

### Werkstoffe

|                     |                      |
|---------------------|----------------------|
| Gehäuse, Federhaube | Messing              |
| Feder               | nichtrostender Stahl |
| Dichtungen          | EPDM                 |
| Einstellgriff       | Kunststoff           |



### Achtung: Sachschaden durch Mineralöle!

Mineralölprodukte beschädigen die EPDM-Dichtungselemente nachhaltig, wodurch die Dichteigenschaften verloren gehen. Für Schäden, die durch derartig beschädigte Dichtungen entstehen, übernehmen wir weder eine Haftung noch leisten wir Garantieersatz.

Vermeiden Sie unbedingt, dass EPDM mit mineralöhlhaltigen Substanzen in Kontakt kommt.

Verwenden Sie ein mineralölfreies Schmiermittel auf Silikon- oder Polyalkylenbasis, wie z. B. Unisilikon L250L und Syntheso Glep 1 der Firma Klüber oder Silikonspray.

### Einsatzgebiete:

Für Warmwasser-Heizungsanlagen mit Standard-Umwälzpumpen und Thermostat- oder Zonenventilen. Das PAW-Differenzdruck-Überströmventil vermindert Fließgeräusche und hält den Pumpendruck konstant, auch bei Drosselung der Heizkörper (besonders bei Thermostatventilen).

Das Ventil regelt den Durchfluss im Verhältnis der sich schließenden und öffnenden Thermostat- oder Zonenventile. Die Rücklauftemperatur wird angehoben, sobald das Ventil anspricht / öffnet. Durch die erhöhte Rücklauftemperatur ist eine Korrosion des Kessels weitgehend ausgeschlossen.

### Einbau und Einstellung:

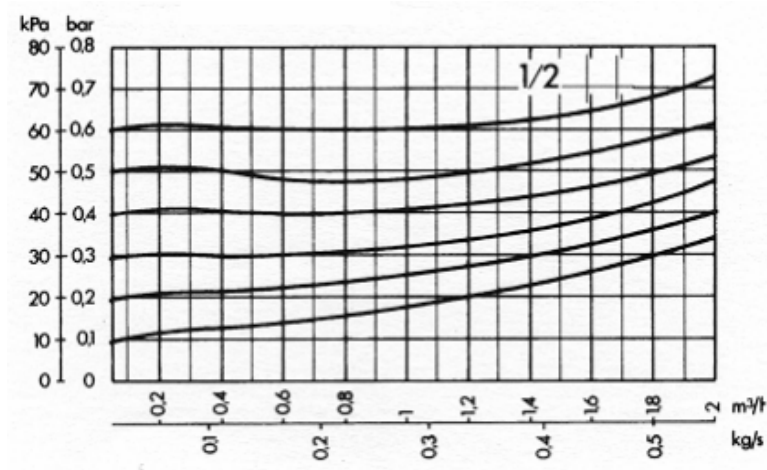
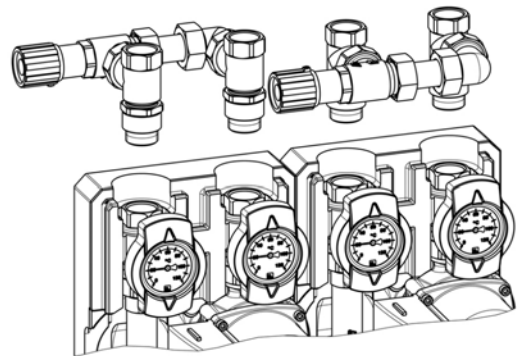
Das PAW Differenzdruck-Überströmventil kann sowohl horizontal als auch vertikal eingebaut werden und ist für die Montage über dem Vor- und Rücklaufstrang eines PAW Modulheizkreises DN 20 vorbereitet.

Die Fließrichtung (Pfeile auf dem Gehäuse) ist zu beachten!

Bei Montage mehrerer Überströmventile nebeneinander müssen die Ventile wegen dem geringen Achsabstand versetzt montiert werden (hinten und vor den Rohrleitungen, siehe Abbildung rechts).

Die Idealeinstellung dürfte für das Ein- und Zweifamilienhaus bei 0,2 bar liegen. Drehen Sie den Knopf (Achtung: Fixierschraube) und stellen Sie in der Einstellskala den Wert ein.

Ziehen Sie nach der Einstellung die Fixierschraube wieder fest an.





## Installation and Operation Instructions

### Differential Pressure Overflow Valve DN 20

#### Type:

Elbow type overflow valve,

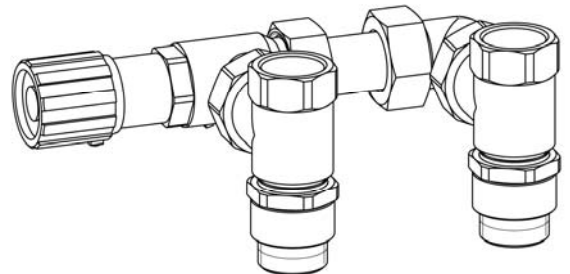
both sides 1/2" external thread, self-sealing, with o-ring and thread connections

#### Technical data

|                  |                                                |
|------------------|------------------------------------------------|
| Max. pressure    | 10 bars                                        |
| Max. temperature | 110 °C                                         |
| Adjustment range | 0.1 - 0.6 bars                                 |
| Connections      | 3/4" internal thread /<br>3/4" external thread |

#### Materials

|                  |                 |
|------------------|-----------------|
| Body, spring cap | Brass           |
| Spring           | Stainless steel |
| Gaskets          | EPDM            |
| Adjusting knob   | Plastic         |



#### Attention: material damage due to mineral oils!

Mineral oil products cause lasting damage to seals made of EPDM, whereby the sealant properties are lost. We do not assume liability nor provide warranty for damage to property resulting from sealants damaged in this way.

It is imperative to avoid that EPDM gets in contact with substances containing mineral oils.

Use a lubricant based on silicone or polyalkylene and free of mineral oils such as Unisilikon L250L and Syntheso Glep 1 of the Klüber company or a silicone spray.

### Applications:

For hydronic heating installations with standard circulation pumps and thermostatic or zone valves. The PAW differential pressure overflow valve reduces noises due to circulation and keeps the pump pressure constant, even when the flow in the radiators is reduced (particularly when thermostatic valves are used).

The valve controls the flow rate in proportion to the thermostatic or zone valves. The return temperature is increased as soon as the valve opens. The higher return temperature guarantees that the boiler does not corrode.

### Assembly and adjustment:

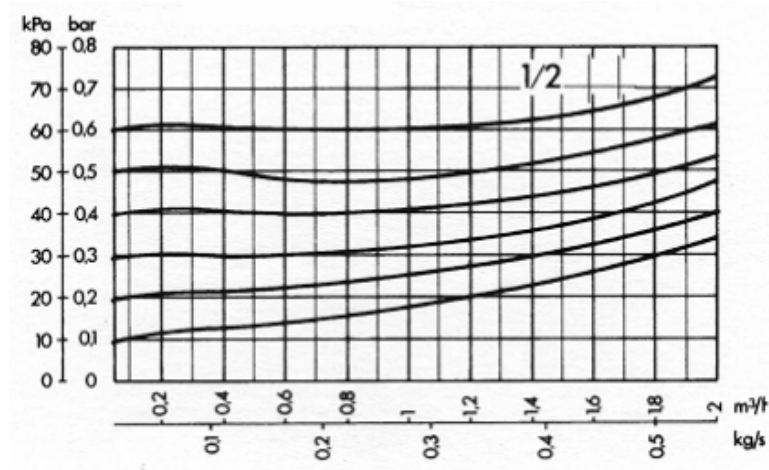
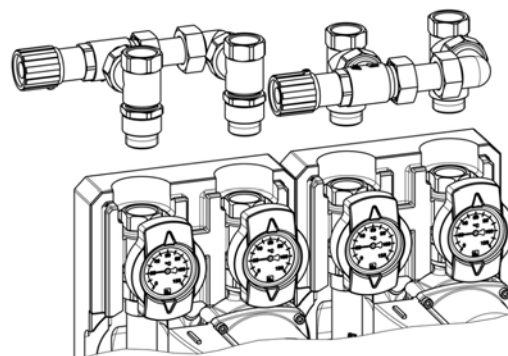
The PAW differential pressure overflow valve can either be mounted horizontally or vertically and is prepared for the assembly above a flow and return line of a PAW modular heating circuit DN 20.

Consider the direction of flow (marked on the valve body)!

In case of various overflow valves mounted side by side, the valves must be mounted offset due to small centre distance (behind and before the pipes, see illustration on the right).

The ideal adjustment for one- and two-family houses is about 0.2 bars. Turn the knob (attention: fixation screw) and adjust the desired value on the scale.

Tighten again the fixation screw after the adjustment.



Item no. 9931301 – Version V01 – Issued 2009/11

We reserve the right to make technical changes without notice!

Printed in Germany – Copyright by PAW GmbH & Co. KG



## Indicaciones para el montaje y manejo

### Válvula de rebose de presión diferencial DN 20

#### Tipo:

Válvula de rebose de tipo ángulo

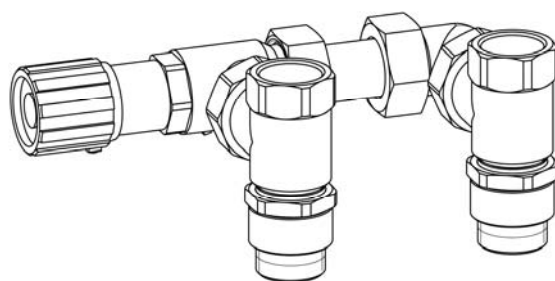
de ambos lados 1/2" rosca exterior, autosellante con junta plana y racores

#### Datos técnicos

|                  |                                              |
|------------------|----------------------------------------------|
| Presión máx.     | 10 bar                                       |
| Temperatura máx. | 110 °C                                       |
| Rango de ajustes | 0,1 - 0,6 bar                                |
| Dimensiones      | 3/4" rosca interior /<br>3/4" rosca exterior |

#### Materiales

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Cuerpo, capa del muelle | Latón            |
| Muelle                  | Acero inoxidable |
| Juntas                  | EPDM             |
| Maneta de ajuste        | Plástico         |



#### ¡Atención: daños materiales debido a aceites minerales!

Los productos que contienen aceites minerales dañan los elementos obturadores de EPDM en forma duradera, con lo cual éstos pierden sus propiedades obturadores. No asumimos responsabilidad ni prestación de garantía alguna por daños resultantes de juntas dañadas de tal forma.

Evite estrictamente que EPDM entre en contacto con sustancias que contengan aceites minerales.

Emplee un lubricante sin aceites minerales y en base de silicona o polialquileño, como por ejemplo Unisilikon L250L y Syntheso Glep 1 de Klüber, o un aerosol de silicona.

### Campos de aplicación:

Para instalaciones de calefacción de agua caliente con bombas de circulación estándar, termostatos y válvulas de zona. La válvula de rebose de presión diferencial de PAW reduce ruidos y mantiene una presión de la bomba constante, aun cuando se reduce la temperatura (especialmente en caso de termostatos).

La válvula regula la circulación en relación a los termostatos y las válvulas de zona que se abren y cierran. La temperatura del retorno sube en cuanto la válvula reaccione / abra. A causa de la temperatura del retorno elevada puede descartar en gran parte una corrosión de la caldera.

### Montaje e ajuste:

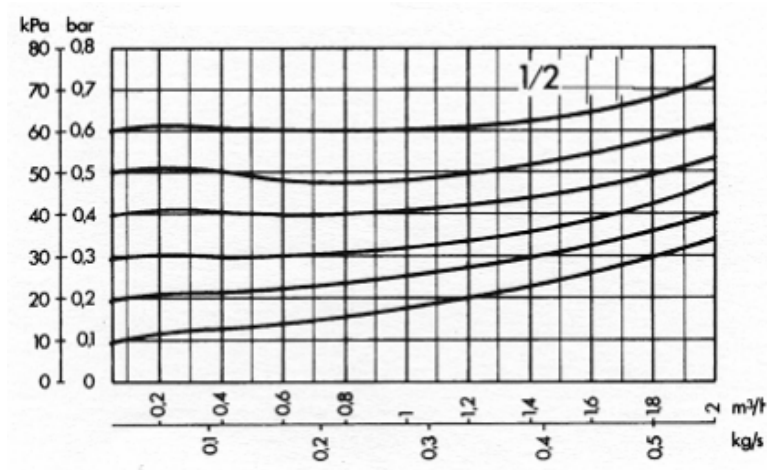
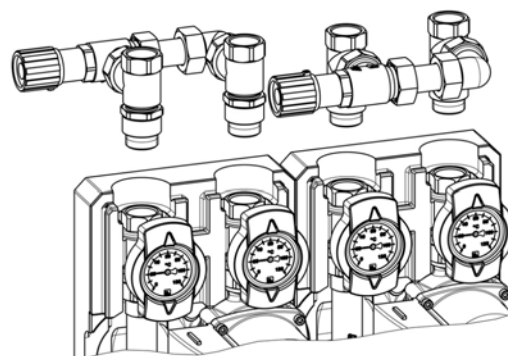
La válvula de rebose de presión diferencial de PAW puede ser montada tanto en posición horizontal como en posición vertical y está preparada para el montaje encima del ramal de alimentación o de retorno de un circuito de calefacción modular DN 20 de PAW.

¡Tenga en cuenta la dirección del flujo (flechas en el cuerpo)!

En caso de varias válvulas de rebose montadas una al lado de la otra, las válvulas deben ser montadas trasladas debido a poca distancia entre los ejes (detrás o delante la tubería, véase ilustración a la derecha).

El ajuste ideal para una casa unifamiliar o de dos viviendas es de 0,2 bar. Gire el botón (atención: tornillo) e ajuste el valor en la escala.

Atornille después del ajuste nuevamente el tornillo.



Nº de art. 9931301 – Versión V01 – Fecha 2009/11

¡Sujeto a modificaciones técnicas!

Printed in Germany – Copyright by PAW GmbH & Co. KG



## Notice de montage et d'utilisation

### Soupape différentielle DN 20

#### Descriptif :

Soupape de pression différentielle, version coudée

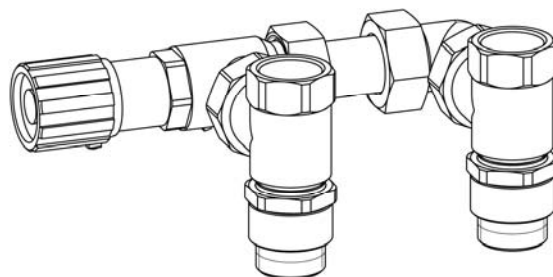
filetage extérieur 1/2" aux deux côtés, auto-étanche avec joint torique et raccords

#### Données techniques

|                  |                                                      |
|------------------|------------------------------------------------------|
| Pression max.    | 10 bars                                              |
| Température max. | 110 °C                                               |
| Plage de réglage | 0,1 - 0,6 bars                                       |
| Raccords         | filetage extérieur 3/4" /<br>filetage intérieur 3/4" |

#### Matériaux

|                        |            |
|------------------------|------------|
| Corps, capot à ressort | Laiton     |
| Ressort                | Acier inox |
| Joints                 | EPDM       |
| Bouton de réglage      | Plastique  |



#### Attention : dégâts matériels dus à des huiles minérales !

Les produits contenant de l'huile minérale endommagent considérablement les éléments d'étanchéité en EPDM qui peuvent ainsi perdre leurs propriétés d'étanchéité. Nous déclinons toute responsabilité concernant les dommages résultant de joints d'étanchéité endommagés de cette manière et nous ne garantissons pas de remplacement gratuit.

Évitez impérativement que les éléments d'étanchéité en EPDM entrent en contact avec des substances contenant de l'huile minérale.

Utilisez un lubrifiant sans huiles minérales à base de silicone ou polyalkylène comme par exemple Unisilikon L250L ou Syntheso Glep 1 de l'entreprise Klüber ou spray de silicone.

### Applications :

Pour installations chauffage hydraulique avec pompe de circulation standard et vannes thermostatiques ou vannes divisionnaires. La soupape différentielle de PAW réduit les bruits de circulation et maintien constante la pression de la pompe, même si le débit des radiateurs est réduit (surtout quand des vannes thermostatiques sont utilisées).

La soupape règle le débit en fonction de l'ouverture des vannes thermostatiques ou divisionnaires. La température retour est augmentée aussitôt que la soupape s'ouvre. Grâce à la température de retour élevée la chaudière n'est pas attaquée par la corrosion.

### Montage et réglage :

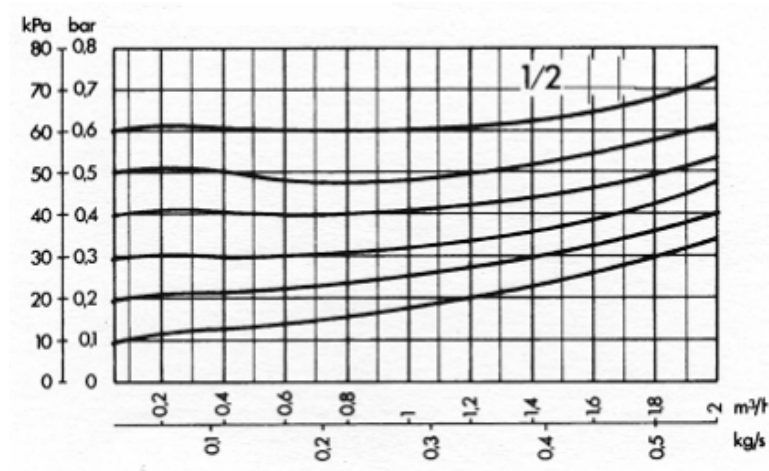
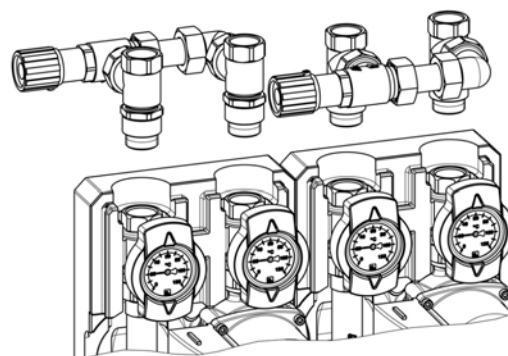
La soupape différentielle PAW peut être montée en position verticale ou horizontale et est préparée pour le montage au-dessus de la rampe départ et retour d'un circuit de chauffage modulaire PAW DN 20.

Considérez le sens d'écoulement (marqué sur le corps de la vanne) !

Si vous voulez monter plusieurs soupapes côte à côte, elles doivent être montées de façon décalé (en arrière et en avant des tubes, voir figure ci-contre).

Le réglage idéal pour une maison particulière est d'environ 0,2 bars. Tournez le bouton (attention : vis de fixation) et réglez la valeur désirée.

Serrez la vis de fixation après le réglage.



N° d'article 9931301 – Version V01 – Date 2009/11

Sous réserve de modifications techniques !

Printed in Germany – Copyright by PAW GmbH & Co. KG



## Istruzioni per il montaggio e per l'uso

### Valvola di troppopieno per pressione differenziale DN 20

#### Versione:

Valvola di troppopieno in esecuzione ad angolo,

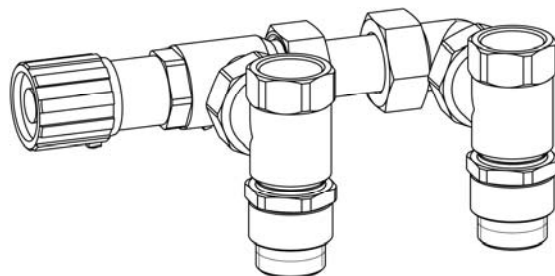
filetto esterno 1/2" su entrambi i lati, autosigillante con guarnizione circolare e raccordi a vite.

#### Dati tecnici

|                       |                                             |
|-----------------------|---------------------------------------------|
| Pressione max.        | 10 bar                                      |
| Temperatura max.      | 110 °C                                      |
| Campo di impiego      | 0,1 - 0,6 bar                               |
| Quote di collegamento | 3/4" filett. femm. /<br>3/4" filett. masch. |

#### Materiali

|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| Cassa, calotta coprimolla | Ottone               |
| Molla                     | Acciaio inossidabile |
| Guarnizioni               | EPDM                 |
| Manopola di regolazione   | Plastica             |



#### Attenzione: danni materiali da oli minerali!

I prodotti con olio minerale danneggiano gli elementi di guarnizione EPDM il che compromette le caratteristiche di tenuta. Non ci assumiamo alcuna responsabilità per danni causati da guarnizioni danneggiate in questo modo né provvediamo alla spedizione di merce a titolo di garanzia.

Evitare assolutamente che gli elementi EPDM vengano a contatto con sostanze contenenti oli minerali.

Utilizzare un lubrificante senza olio minerale a base di silicone o polialchilene, come ad es. Unisilikon L250L e Syntheso Glep 1 della ditta Klüber o spray al silicone.

### Aree di impiego:

Per impianti di riscaldamento ad acqua calda con pompe di circolazione standard e valvole termostato o di zona. La valvola di troppopieno per pressione differenziale PAW riduce la rumorosità nel passaggio e mantiene la pressione della pompa costante, anche con restrizione del radiatore (soprattutto con valvole termostato).

La valvola regola il flusso in base alla chiusura ed apertura delle valvole termostato o di zona. La temperatura di ritorno viene incrementata non appena si attiva / apre la valvola. L'aumento della temperatura di ritorno impedisce la corrosione della caldaia.

### Montaggio ed impostazione:

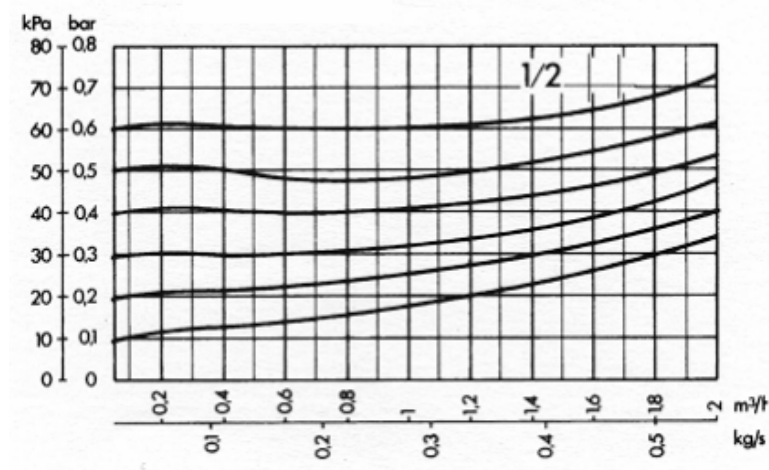
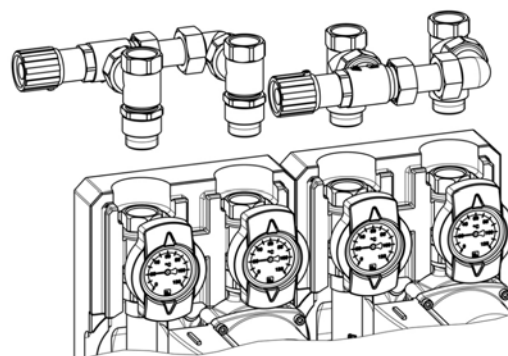
La valvola di troppopieno PAW a pressione differenziale può essere installata sia in posizione orizzontale che verticale ed è predisposta per il montaggio sopra il tratto di mandata e ritorno di un circuito di riscaldamento modulare PAW DN 20.

Fare attenzione alla direzione del flusso (freccia sul corpo).

Per il montaggio di più valvole di troppopieno le une accanto alle altre si deve optare per una installazione sfalsata per via dell'esiguo passo (davanti e dietro le tubazioni, vedere immagine a destra).

La regolazione ideale per una casa mono-bifamiliare corrisponde ai 0,2 bar. Girare la manopola (attenzione vite di fissaggio) regolandola sul valore di scala desiderato.

Dopo avere impostato stringere nuovamente la vite.



Cod. art. 9931301 – versione V01 – stato al 2009/11

Con riserva di modifiche tecniche.

Printed in Germany – Copyright by PAW GmbH & Co. KG



PAW GmbH & Co. KG  
Böcklerstr. 11, D-31789 Hameln  
Tel.: +49-5151-9856-0, Fax: +49-5151-9856-98  
Email: [info@paw.eu](mailto:info@paw.eu), Web: [www.paw.eu](http://www.paw.eu)

---

PAW GmbH & Co. KG

Böcklerstraße 11

D-31789 Hameln

[www.paw.eu](http://www.paw.eu)

Telefon: +49 (0) 5151 9856 - 0

Telefax: +49 (0) 5151 9856 - 98